

1972 - 2022. 50 djar von Kulturverein Lusern



Il 16 settembre si sono festeggiati i 50 anni dell'associazione Kulturverein Lusern. Un momento in cui è stata presentata la nuova opera del Kulturverein Lusern "Lusernar vor Lusern".

50 djar pittn Kulturverein Lusern, 50 djar vo stòrdja von lânt un von laüt boden hãm gëtt zo tüana vor Lusern. Dar Vorsitza Andrea von Kastelé hatt geböllt gedénkhan alle di laüt boda hãm gearbatet vor in Kulturverein un vor Lusern.

Dar treëff iz gest a momént z'zoaga in näuge libar von Kulturverein "Lusernar vor Lusern" boda redet vo lusernar un lusernaren boden hãm gëtt zo tüana vor soi lânt.

Ma hatt geredet von Germano von Zaiga boda hatt augelekk, pittnândar pinn Don Santo un pitt ändre noün laüt, in Kulturverein Lusern boda, an earst, hatt

gehoazt "Associazione culturale per lo sviluppo delle zone depresse del Trentino - Kulturverein Lusern". Ma hatt geredet von Enrico Pruner, von Eduard Reut-Nicolussi, von Fligar Sepp (Giuseppe Nicolussi Castellan) er o earst socio von Kulturverein un von Urbano von Kastelé boda hatt vil gearbatet vor Lusern; est khintar no gedénkht von djungen umbrömm dar spòrtplatz trakk soi nãm. 'Z izta khent gedénkht allz daz sell boda dar Kulturverein hatt getânt azpe helvan in djungen lusernar boda hãm geböllt gian in Südtirol zo macha di taütschan obarschualn. Baz bartz soin dar Kulturverein in di djardar boda khemmen? Bar mochan paitn azta di djungen lirn in vo disan laüt un vo ploaz ändre boda hãm gearbatet vor 'z lânt umenicht.

Dar Nachtvogl

Di Brava Part: an alta hëks vo Folgrait

A Folgaria il personaggio leggendario più conosciuto è senz'altro la "Brava Part"; la leggenda vuole che questa strega dimori in una piccola grotta a sud di Carpenèda nel profondo della valle del Rossbach, sul greto dell'omonimo torrente.

Balma höart ren vodar Brava Part khinta in sint da schümma un groaz manifestatzióng bodase haltet alle djar atz Folgrait balda auz iz dar summar, un boda zoaget bia 'z hãmda gelebet in an stroach di laüt da atta ünsar hoachebene. Allz ditza pitt musik, folk un geëzza.

Nèt alle bizzan ke di Brava Part, in di legénde vo Folgrait, iz gest a hëks boda hatt gelebet nidar tiaf in tal von Rossbach untar Carpenèda, inn in an khlumman stoll; si hatt nia geböllt seng laüt in balt bose hatt gelebet si un vor ditza hattze hërta gemacht darschräkhan alle di sèlln boda soin gânt atti sèlln saitn. Zo macha darschräkhan di laüt iz gest genümma azze ähef zo singa; soi stimme iz gest asó schäula ke 'z hatt parirt 'z gehüka von bölf. 'Z izta o zo khöda ke züntrest in tal von Rossbach, boda loaf 'z bazzar von pach, izta a schümmana hülbe gehoazt Pozza del Paról un sèmm di djungen piäbla soin hërta gânt z'sbimma un di mämme, zoa zo haltase bait vo sèmm, hãmen hërta aukontärt ke, balda di sunn lugärtze hintar in pèrge, mochtma bahème vonkian ombrömm di Brava Part beratze khennt zo nemma.

E.v.K.

OLTRE I CONFINI - MINORANZE GERMANOFONE IN ITALIA E NEL MONDO

Taütschan zungmindarhaitn in Beleschlânt un in di bëlt

Da decenni, le lingue e la cultura delle comunità alloglotte germanofone sono oggetto di studi e progetti; dal 6 all'8 ottobre, un seminario internazionale presso l'Università degli Studi di Trento, si propone come momento di confronto e di approfondimento sulle comunità di minoranza germanofone in Italia e nel mondo.

Bar bizzan ke da ünsar zung, un vil ändre mindarhaitzungen, soin, sidar djardar un djardar, khent studjart vo studéntn, profesör un studjös boda süachan zo vorstiana meararne sachandar: balma nützt di zung, bia ma pintet di börtar, bia dise börtar mövarnse in an satz un vil vil ändarst. Zoa azta alle dise studjös mangse vennen zo reda von prodjèkhte bosa hãm gemacht un vo allz daz sèll bosa hãm gelirnt un zoa o zo macha bizzan in laüt bazta auz iz khent vodar arbat bosa hãm vürgetrakk in di lentar boda khemmen genützt di mindarhaitzungen vo gestarn, fin mòrng, izzese nã zo halta, in di Universität vo Tria, dar treëff "Beyond Borders / Oltre i confini / Jenseits der Grenzen". 'Z iz a treëff augilekk zoa zo reda vodar meararzunghait un von "khlumman taütschan zungen" von Beleschlânt un vodar bëlt, vo bia zo lirna dise zungen, vo bia zo machase khenne, von prodjèkhte boda soin khent vürgetrakk fin est ma o vo baz ma magat tüan in di zukunft vor ünsarne zungen. Gestarn hattma geredet von taütschan zungmindarhaitn in Beleschlânt (un fra dise vodar ünsar zimbarzung o) un häüt un mòrng bartma ren mearar von sèllnen vodar bëlt. Zo bizzasan mearar mochtma gian atti websait: <https://event.unitn.it/beyond-borders2022/>

R.P.

Khennen 'z geëzza vodar Hoachebene, da patàttan pult

L'aria rinfresca e l'autunno porta i colori e sapori tipici della stagione sugli Altipiani. Con le patate da poco raccolte si prepara la polenta di patate, piatto tradizionale che da qualche anno è diventato oggetto di una singolare contesa culinaria.

Confraternita della Polenta di patate. In di lestn zboa djar disa manifestatzióng iz nèt khent gemacht peng in covid un haür, vor da earst bötta, di pult iz khent boróatet sèmm un nèt nägenump sa gemacht vo dahüam. Nãmp dar khesar soinda gest zen heartn zo khocha da patàttan pult. Di konkuréntn hãmen nägenump allz daz sèll bosa hãm gehatt mengl: di ingrediéntn un 'z holtz vor in heart. Haür o, azpe 'z djar 2019, Luca Eghenter

hatt gevintzart; Paolo Petrik iz gerift zboate un Gabriele Caneppele draite. Di noün laüt vodar djuria hãm gëtt soin voto schaugante azta di ingrediéntn soin gest lokál, von Trentin odar, no pezzar, vodar Hoachebene, un guat; azza hãm gemacht di pult nã dar traditzióng, odar azza hãm eppaz gebèkslt. Da patàttan pult vo Lavròu iz gemacht pitt pòrro, saltz, fèffar, öl, spèkh, gepratatz boatzamel un patàttn. Di traditzióng vo Lusern iz an

ändra: da patàttan pult iz lai gemacht pitt patàttn, bazzar, saltz un boatzamel. Ma siadet di geschelatn patàttn in a fãnn, balsa soin schümma gekhocht haltetma auz a senjo bazzar zo lega pinn patàttn in khezzi; di patàttn khemmen geskitzt pinn smökkar, dena lekma 'z boatzamel un smöktma allz vor almãnko a viartl ur. Baldase distakãrn di rintn di pult iz gekhocht.

MR

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Stoltz z' soin a zimbar un groazar tschell vo lusernar

Ricordiamo Arthur F. Stoffella, fiero di essere cimbro e grande amico dei lusernar, che negli ultimi 50 anni ha pubblicato, come giornalista, centinaia di articoli su Lusern nei vari media di lingua tedesca e che, come fondatore e membro del direttivo del sindacato autonomo della minoranza linguistica tedesca e ladina del Sudtirolo ASGB, visitava ogni anno, insieme ad un intero pullman pieno di persone interessate, il paese di Lusern. E grazie ai Laimpachteldar Zimbarn è stato possibile esaudire il suo ultimo desiderio: il primo funerale cimbro dopo oltre 100 anni in Vallarsa/Pronntal. Ecco come lo ricordano i suoi amici di Lusern.

Arthur hãn i hoach geschèttz. Biar hãm a mãnn vorlört, dar hatt pensärt o ka mòrng. (Sieghard Gamper, ämt vor Zungmindarhaitn vodar Redjong Trentino-Südtirol) Biar bartn gedèkh Arthur azpe khempfar, der gest nia müade, un rüavar vo zimbar folkh. Er bart üs vil veln. Er lazzt a loch, 'z iz sber zo vülln. (Christoph von Ach, segretàrdjo general vo Euregio)

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo



Arthur iz sparirt, a groazar tschell vo vil lusernar. Di näuge iz khent in lânt un in an ämplikh iz auzgelatt fra di vil lusernar ke hãm gehatt 'z gelükh, imen zo khenne. I bart hërta vil schümma gedèkh vo imen haltn. A mãnn vo kultur, offe vor drauernda: an bar ZIMBAR, stoltz vo soin brutzan. (Fiorenzo Nicolussi Castellan) Er iz gest an guatar tschell vo mi un vo di zimbar. Biar bartn in gedèkh. Er hatt vil geschribet un getânt, ume zo tüan khenne di Zimbarn un ume imenândarn zo gem vil vèrt. Er iz gest an groazar mãnn ke hatt hërta geholft 'z folkh. (Luigi Nicolussi Castellan) 'Z tüatmar vil änt un kondolenz in nãm vo Kulturinstitut un Kamou vo Lusern. (Gianni Nicolussi Zaiga, pürgarmaistar un vorsitza vo Kulturinstitut) An mãnn, Arthur, pegäistartar bizzanschaftar, ma o gekhènnatar schraibar vo dar fòldjo Dolomiten ke vil vert iz khent atz Lusern. An drukk. 'Z tüatmar änt. (Matteo Nicolussi Castellan, garante vor di mindarhaitn vo da Autòneme Provintz Tria) I hãnne gehatt 'z gelükh Arthur zo khenne un zo trèffan vil vert. Pitt soin toat hatt di gântz kamóuschaft vo unsar Redjong vil vorlört. (Lorenzo Baratter, diretór vo Dokumentationszentrum Lusern) 'Z tüatmar vil änt un kondolenz in nãm vo zimbar vo XIII kamündar. (Vito Massalongo vorsitza vo Curatorium Cimbricum Veronese) Arthur iz gest bol a patriot, baispil un khempfar vor a guat sachan. Biar hãm gehatt no 'z gelükh imen zo khenne, benn biar gânt zo venna Arthur in prachant. Biar gedèkh an groazar mãnn, dar hatt mechte vil getânt. (Jakob Ossner, vorsitza vo Cimbern-Kuratorium Bayern) Arthur merchat dar bege un iz baispil o darnã soin toat. (Christian Ferstl, Johann-Andreas-Schmeller-Gesellschaft)

Hundart djar vodar Atesina

Lo scorso 4 marzo l'Atesina ha compiuto 100 anni: un grande traguardo per quella che è nata come primo servizio di trasporto tra i paesi del Trentino e che ha permesso a generazioni di studiare in città.

'Z iz gest atz 4 von martzo von djar 1922 balda ka Tria izta gebortet di "Atesina", a gântz schümmana novità boda hatt permèttart äzoheva zo giana pittar koriara un pinn auto anvétze baz pinn ross, azpe sa hãm getânt squase alle vor in earst Bèltkriage. An earstn hãmsa ägeheft pinn bege Tria - Poatzan - Cortina d'Ampezzo, lai spetar hãmsa augelekk a gântza rete in di Provintz vo Tria pitt koriarn boda soin partirt vo alln in lentla o. Est iz a groazar kolosso vo trasporti, boda hatt alle di trem in di statt, alle di koriarn au pa lentar, di aisanpãn vodar Trento-Malè un kan aereopòrt Caproni partirante vo Tria o. Da atti hoachebene di koriarn hãm ägeheft in di vüchtzgar djar; bar mang nèt vorgèzzan in Adolf von Polèz, dar zimbar boda hatt ummargevüart ünsarne laüt vor vil djardar.

Hundart djar vo koriarn boda hãm gevüart hintar un vür mãnnen, baibar un khindar vonan lânt attaz änder, zo maga gian z'arbata, zo studjara odar zo venna di familje boda soin gânt zo stiana in di statt.

Est bobar alle hãm in auto un bobar soin gebónt zo giana hërta ummar, ånka lai vort zèzza a tschoi, mabaraz nèt vürstèlln bi bichte 'z iz gest hãm di koriara zo maga gian vort vo Lusern, zo maga schikhan apparèppaz in ändarn odar zo maga vorsan notitzie von laüt boda soin gest vort bait, di koriara pittar autista un "bigliettaio" iz gest an servitizio vor daz gântz lânt, nèt lai an passädjo zo macha an viazo.

Giada von Galèn